

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗι 13 ΜΑΪΟΥ 1981

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
128

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

'Αριθ. Φ. 0544/3021

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Δαμασκὸν τὴν 16ην 'Οκτωβρίου 1980 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς δευτέρας Συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνο—Συριακῆς Διϋπουργικῆς 'Επιτροπῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ, ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

"Εχοντες ὑπόψει τὰς διατάξεις :

1. Τοῦ ἄρθρου 7 τῆς εἰς Δαμασκὸν τὴν 8ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Οἰκονομικῆς, Πολιτιστικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς 'Αραβικῆς Δημοκρατίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 523/1977 Νόμου, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 3 Φύλλον τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 11ης 'Ιανουαρίου 1977, διὰ τῆς ὁποίας συνιστᾶται Διϋπουργικὴ 'Επιτροπὴ Οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῆς θέσεως ἐν λειτουργίᾳ τῆς Συμφωνίας καὶ τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομικῆς, πολιτιστικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

2. Τὸ ἄρθρον 2 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 523/1977 Νόμου διὰ τοῦ ὁποίου παρέχεται ἡ δυνατότης ἐγκρίσεως, τῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας τῆς 8ης Φεβρουαρίου 1976 συντασσομένων ὑπὸ τῆς Διϋπουργικῆς 'Επιτροπῆς Πρακτικῶν — Πρωτοκόλλων, διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν ἁρμοδίων 'Υπουργῶν.

3. Τὴν ὑπ' ἀριθ. Δ.Κ. 19792/1980 ἀπόφαση τοῦ Πρωθυπουργοῦ «περὶ ἀναθέσεως ἁρμοδιοτήτων εἰς τὸν 'Υπουργὸν "Ανευ Χαρτοφυλακίου» (ΦΕΚ Β' 1064/15.10.1980).

4. Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκριση Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζομεν :

'Εγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν του τὸ εἰς Δαμασκὸν τὴν 16ην 'Οκτωβρίου 1980 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον τῆς δευτέρας Συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνο—Συριακῆς Διϋπουργικῆς 'Επιτροπῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν 'Αγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν 'Ελληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

'Εν 'Αθήναις 16 'Απριλίου 1981

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ **ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ**	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ **ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ **ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ**	ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ **ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΟΞΙΑΔΗΣ**
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΙΚΙΩΡΗΣ**

PROTOCOL
ON THE SECOND SESSION OF THE JOINT GREEK–SYRIAN MINISTERIAL COMMISSION FOR ECONOMIC & TECHNICAL COOPERATION.

The Joint Greek-Syrian Ministerial Commission established in accordance with Article 7 of the Agreement on Economic, Cultural and Technical Cooperation signed on February 8-th, 1976, between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, held its second session in Damascus from 11-17 of October, 1980.

The Greek Delegation was headed by H.E. Mr. Stavros Dimas, Minister of State. The Syrian Delegation was headed by H. E. Dr. Salim Yassin, Minister of State for Planning Affairs.

H. E. Mr. Dimas was received by :

— The Prime Minister H. E. Dr. Abdel-Raoul Al-Kassem

— The Deputy Prime Minister for Economic Affairs H. E. Mr. Abdel-Kader Kaddoura.

— Minister of Transportation H. E. Mr. Moharam Tayara

— Ministry of Industry H. E. Mr. Hussein El-Kady

— Minister of Communications H. E. Eng . Ra'fat Al-Kurdy

— Minister of Health H. E. Dr. Ghasoub Al-Rifa'y

— Minister of Tourism H. E. Dr. George Radwan.

The names of the members of the Greek and Syrian delegations are listed in the Annexes I and II respectively.

Both sides have reviewed the development of the cooperation between the two countries in the different fields involved and reaffirmed their common will to further promote and extend the existing cooperation.

Further to the talks between Greek and Syrian delegations, the following matters were agreed upon :

I. Trade Exchange

1. Both sides noted with satisfaction the constant growth of trade relations between the two countries and expressed their wish for its continuation and the diversification of goods exchanges in future, especially the manufactured and semi-manufactured goods for the mutual benefit of the two countries.

2. The two sides also agreed to take measures towards better diversification of goods and to encourage growth of the trade exchange volume between the two countries, among which are the participation in the international and specialized fairs of each country and exchange visits of businessmen delegations with view to establishing direct contacts between them.

3. The Greek side has shown its interest to buy from Syria a total quantity of 500.000 ton of Syrian crude oil for delivery until the end of 1980. The Syrian side explained that the whole production for 1980 destined for export is already commited since the start of 1980 on basis of one-year-term contract. They also added that in case there would be any surpluses of crude oil to sell on tender bassis they will advise the Greek side for participation.

The Syrian side has shown its readiness to examine the purchase proposal which might be formulated by the Greek side with regard to one-year-term contract for 1981 in the light of the future crude oil export availability during the forthcoming year.

The Syrian side has expressed also iths willingness to export petroleum products produced by the Syrian rafineries in particular fuel oil and naphtha. The Greek side has promised to announce this matter to Greek enterprises.

II. Industrial Cooperation

1. Having reviewed the development of the industrial sector in the two countries, both sides noted the great potentialities for further industrial cooperation trough various means among which are :

exchange of technical information, specification and documentation and know-how through direct and indirect contact between institutions concerned in accordance with regulations and laws in force in both countries.

2. The Greek side has expressed its intention to buy Syrian raw phosphate provided that it is over 31 % concentrate as it can be processed in the existing Greek factories. It also expressed the intention to buy Syrian rock-salt.

The Syrian side pointed out its readiness to meet the Greek needs of these two materials. The institutions concerned in both countries will take the necessary measures to this end.

3. The Greek side proposed to the Syrian side cooperation in various branches of industries such as shipbuilding, mechanical construction, electronics, pharmaceuticals, pesticides and light industries, through different ways of cooperation among which delivery of turn-key units. Tfhe Syrian side took note of this proposal.

III. Cooperation in the Field of Health

1. The Greek side declared that, in accordance with Article 5 of the Cooperation Agreement in the field of public health, is ready to receive patients from the Syrian Arab Republic for medical treatment free of charge in Greek hospitals for a period of 150 weeks per annum.

2. The following procedures shall apply for receiving thesse patients :

a) The Ministry of Health in the Syrian Arab Republic submits to the Greek side the patients' documents either in French or in English.

b) The Greek side studies the possibility of their medical treatment in Greece and informs the Syrian side of its opinion, the date of their reception and the period of the medical treatment if the answer is positive.

c) The Greek side undertakes to accompany the Syrian patient from the airport of arrival to the place of hospitalisation and after completion of medical treatment from the hospital to the airport of departure.

d) A member of the patient's family is not allowed to accompany the patient. In case of necessity the Syrian side undertakes to pay the expenses of the person accompanying the patient during his stay in Greece.

IV. Cooperation in the Field of Tourism

1. Both sides exchanged information on the development of tourists services in both countries and emphasized the importance and the necessity to conclude executive protocol for the Agreement in the Field of Tourism signed on July 21, 1979. To this end, the Syrian side submitted to the Greek side a draft executive protocol. The Greek side promised to study the said draft and send its comments not later than the end of November, 1980.

The Greek side reiterated its invitation for a Syrian delegation to visit Greece and to resume discussions with a view to concluding the said executive protocol during the first quarter of 1981.

2. Both sides have agreed to discuss the possibility of carrying out technical and economic feasibility study for possible joint ventures in the field of tourism, especially in manufacturing furniture and equipment of tourist centers as well as tourism marketing.

V. Cooperation in the Field of Agriculture and Veterinary Medicines.

1. In accordance with the Agreement signed in 1979, the two sides reviewed cooperation in the field of agriculture and veterinary medicines. They agreed that a meeting of experts should take place by the end of June, 1981, in oerder to finalize a working plan and procedures for strengthening the cooperation.

2. The Syrian side requested that the date of procurement of veterinary pharmaceutical drugs and vaccins and other veterinary equipment which are produced by the Greek public sector at cost price be executed beyond 1980.

The Greek side explained that its obligations to sell the above articles at cost price can be valid only up to the end of 1980, Thereafter, the EEC provisions will have to be applied.

3. Having in mind the importance of exchanging experiences, the Greek side gladly accepted a Syrian request for a group of 3—4 Syrian agricultural experts to visit Greece for a period of two weeks in order to get acquainted with the Greek experience in mechanical harvesting of cotton and other related matters of cotton cultivation.

4. The Greek side inquired about the Syrian decision on its proposal concerning fishing trials for fish spong.

The Syrian side explained that the subject is still under consideration and the decision has not yet been made.

VI. Cooperation in the Field of Transportation

1. Road Transport

The two sides exchanged statistical data and information concerning the road transport between their countries as well as the transit traffic through their territories. They noted with satisfaction that road transport operations are performed without serious obstacles and they increase steadily.

2. Submarine Cable Project Tartous-Crete (PALMYRA)

The two sides expressed their satisfaction for the progress in the implementation of this important and vital project for both countries. The two sides also discussed the results of their individual negotiations with the administrations of countries which may benefit from the project and it was agreed to continue their efforts to negotiate with those countries which have not yet expressed their interest for the project and fixed their circuit requirements. The two sides will inform each other on the results of the above negotiations with a view to ensuring the utilisation of the highest possible number of circuits of the cable.

3. Train-Ferry

3.1 The two sides reconfirmed their decision to proceed as fast as possible in order to start the operation of the provisional rail-ferry between Greece and Syria.

For this reason, the two sides agreed to cooperate and expedite the execution of the engineering studies and all works deemed necessary for the port of Lattakia to receive the rail-ferry.

The Greek side stated that for its part all works have been completed and the port of Volos is now readly to serve the provisional operation of the rail-ferry.

For this purpose, the following programme and time schedule was agreed :

(a) The two sides through their competent bodies will establish a Joint Committee of experts for the follow-up of the execution of the necessary works and for setting up the conditions for the smooth operation of the rail-ferry.

The two sides agreed to exchange the latest by the end of October, 1980, the names of their representatives in the Joint Committee of experts.

(b) At the invitation put forward by the Greek Government, the two sides agreed :

(1) A delegation of Syrian experts will visit Greece on the 1st of November, 1980, in order to study the solutions given by the Greek competent authorities regarding the technical problems which they have confronted in the Port of Volos.

(2) Following the above visit of the Syrian delegation, a delegation of Greek experts will visit the Port of Lattakia, in order to cooperate with the competent Syrian Authorities, for the solution of the technical problems, which have been discussed during this session of the Joint Ministerial Commission, and to finalize by mid November, 1980, the work programme and time-schedule leading to the operation of the provisional line.

(c) The two sides agreed to evaluate the technical study to be submitted by TRANSCO S.A. the latest by the end of October, 1980, The said study will include the technical solutions for the berthing of railferries as well as the movement of the rail wagons through the Port of Lattakia to and from the rail-ferry.

(d) The two sides agreed to set up a joint group of experts, consisting of representatives of the Railway networks of the two countries, which will study tarrifs, schedules, as well as commercial and accounting matters.

3.2 With reference to the Agreement signed on the 22nd of January, 1977, between the two Governments regarding the regular sea connection, between Syria and Greece, by ferry-boat, and the paragraph 9 of the protocol of the 1st Session of the Joint Ministerial Commission on the 21st of July, 1979, the two sides agreed to study in the near future the establishment of a joint venture which would undertake the exploitation of the rail- ferry line between the two countries.

4. Merchant Shipping Agreement

The two sides examined the Greek draft agreement on which the Syrian side submitted certain observations and agreed upon the drafting of most of the Articles concerned. The Syrian side proposed also the inclusion of two new articles, one regarding the wider use of the services of the Syrian State owned agency SHIPCO by the Greek shipowners and the other regarding the equal treatment on wages and employment opportunities of Syrian mariners on Greek vessels. The Greek side promised to examine these two new matters and it was agreed to resume discussions promptly.

VII Scientific and Technical Cooperation

1. Both sides have exchanged views on the draft Executive Protocol, submitted by the Syrian side, of the Agreement on Scientific and Technical Cooperation signed on July 21, 1979, and agreed to resume discussions either by direct contacts or through diplomatic channels with a view to conclude the said protocol not later than the end of June, 1981.

2. The Greek side accepted the Syrian request to provide technical assistance in the field of agriculture by receiving Syrian specialists according to the availabilities and in the light of the mutual interest. The Syrian side handed a list of requirements attached to this protocol as Annex III, and the Greek side promised to study it and reply thereon promptly.

VIII Judicial Assistance Agreement

The two sides had a useful exchange of views on the draft agreement on Judicial Assistance already submitted by the Syrian side and examined most of its provisions which were mutually accepted. It has been agreed that detailed discussions will resume in November (10-15) in Damascus between specialists of the two countries with a view to concluding this agreement during that meeting.

The Greek side expressed the wish that Greek consulting offices and construction enterprises have an equal opportunity to participate in the undertaking of studies and construction works in the various projects of the new five - year development plan of Syria. Any Syrian proposal to this effect would be welcome and forwarded by the Greek side to the appropriate bodies concerned. The Syrian side took note of this work.

It was agreed that the next session of the Joint Commission will be held in Athens during the last quarter of 1981, on a date to be fixed through diplomatic channels.

Both sides expressed their satisfaction for the friendly atmosphere and the spirit of mutual understanding which prevailed during the whole session of the Joint Commission.

Done in Damascus, this 16-th day of October, 1980, in two originals in the English Language, both texts been equally authentic.

For the Gouvernment of the Hellenic Republic	For the Gouvernment of the Syrian Arab Republic
STAVROS DIMAS	DR. SALIM YASSIN

ANNEX I

LIST OF THE GREEK DELEGATION

MR. STAVROS DIMAS, Minister of State Head of the Delagation

MR. CONSTANTINE GEORGIOU, Ambassador of Greece in Damascus.

MR. PETROS PAPADAKIS, Director General, Ministry of Coordination.
MR. VASSILIOS KARAVIAS, Director, Ministry of Coordination.
MR. DIMITRIOS ECONOMOU, Director, Ministry of Coordination.
MR. CHRISTOS MACHERITSAS, Special Councelor, Ministry of Foreign Affairs.
MR. VASSILIOS PAPPAS, District Attorney of The Court of Appeals, Ministry of Justice.
MR. DIMITRIOS GALLIS, Director, Ministry of Social Affairs.
MR. GEORGE PAPADIMITRIOU, Director, Ministry of Industry and Energy.
MR. PANAYIOTIS CHRISTODOULAKIS, Director, Ministry of Commerce.
MR. IOANNIS KARAGEORGAS, Director, Ministry of Communications.
MR. DIMITRIOS VAVOURIS, Director, Ministry of Merchant Marine.
MR. PETROS RETZEPERIS, Director, Ministry of Merchant Marine.
MR. ALEXIS DIMALEXIS, Head of Section, Ministry of Finance.
MR. MATTHAIOS MARAGOUDAKIS, Head of Section, Ministry of Agriculture.
MR. VIRON PAPAGEORGIOU, Director, Railway Organization of Greece.
MISS FOTINI ANGELIDIS, Scientific Collaborator, Ministry of Coordination.
MR. ANTONIOS STATHOPOULOS, Scientific Collaborator, Ministry of Coordination.
MR. GEORGIOS CHARALAMBIDIS, Interpreter.

EXPERTS

MR. IOANNIS ATHANASSOPOULOS, Representative of the Technical Chamber of Greece.
MR. GEORGE RIZOS, Head of the Libyan - Syrian Section in the Chamber of Commerce & Industry in Athens.
MR. BASSILIOS CHRISSAKIS, Head of the Section For Industry. In the Chamber of Commerce & Industry in Athens.
MR. MICHALIS DAIOGLOU, Representative of the Chamber of Commerce.

ANNEX II
LIST OF THE SYRIAN DELEGATION

DR. SALIM YASSIN, Minister of State for Planning Affairs.
MR. HAMID MEREI, Deputy Minister of State for Planning Affairs
MR. AMIN BERZGEL, Deputy Minister of Transport
MR. MUNIR SULTAN, Deputy Minister of Justice
LIEUTENANT-GENERAL IN THE NAVY MOHAMMED AHMED ALKO, General Director of Ports
MR. ABDUL - KADER AL - NAYAL, Director of Planning, Scientific and Technical Relations at the State Planning Commission
MR. OMAR AL-SHOURBAJI, Director of General Relations at the Ministry of Transport
DR. BOTROS KHOURY, Deputy Director of Animal Health at the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform
MR. MOHAMMED AL - TAQI, Director of Planning at the Ministry of Tourism
DR. ASA'AD AL - OSTWANY, Director of Planning at the Ministry of Health
DR. WALIED HAJ HUSSEIN, Director of International Relations at the Ministry of Health
MR. MAHMOUD MEKDAD, Director of Economic Management at the Ministry of Foreign Affairs
MR. IBRAHIM NOUR - EL - DIN, Director of Planning at the Maritime Transport Establishment
MR. TALAL MOUSLY, Director of Planning at The General Establishment of Telecommunications
MR. MOHAMMED AL - MALEH, Director of Investment Affairs at the Establishment of Telecommunications.
MR. MOHAMMED SARAKBY, Director of Marketing at the Ministry of Industry
MR. AMIN ABDALLAH, Director of Maritime at the Syrian Insurance Company
MR. KHALED AL - ASSOUAD, Deputy Director of Planning the Ministry of Finance
MR. MOUSSA GHANNAM, Deputy Director of Planning for Scientific & Technical Relations at the State Planning Commission
MR. AHMED YASSIN AL - SABBAGH, Director of Social Services at the Ministry of Social Affairs and Labour
MR. HAYSAM AKIEL, Deputy Director for International Relations & Organizations at the Ministry of Economy & Foreign Trade
MR. WALIED EL - NOURY, Deputy Director of Industrial Planning at the State Planning Commission
MR. AHMED MEHOUB, From Tartous Port
MR. BADER FATAHY, From Lattakia Port
MR. MAHMOUD ZEINEH, Representative of the Maritime Commissioning Company
MR. FAYSAL MEREIWED, From the Ministry of Agriculture & Agrarian Reform
MR. WALIED WEHBEH, From the Directorate of Transport & Storage Planning at the State Planning Commission
MISS HANA HUSSEINI, Deputy Director for Home Trade Planning at the State Planning Commission
MISS RAGAD SHEIK AL - ARD, From the Directorate of Agriculture & Water Resources Planning at the State Planning Commission
MRS. GADA TAGHLIBI, From the Directorate of Planning for Scientific & Technical Relations at the State Planning Commission
ENG. MIKHAIEL JIRJIS, From the General Establishment of Railways.

ANNEX III
TECHNICAL COOPERATION

Needed for the Syrian Side in the Field of Agriculture

Kind of training or cycle	Duration in month per person	Level	Number
— Technical training in producing veterinary anaerobic vaccins such as enteroroxemia vaccin for sheep.	6	Veterinarian	1
		Veterinary Auxiliary	1
— Technical training for using the fluorescent microscop and veterinary laboratory tests such as fixation complement tests.. and other technical works in laboratories.	3–6	Veterinarian	1
— Technical training in poultry diseases (diagnostic in laboratory and health management)	6	Veterinarian	2
		Veterinary Auxiliary	3
— Visiting the veteri-	1–2	Veterinarian	2

nary centers and technical discussions and cooperation especially for Brucellosis in cattle and salmonellosis in poultry.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Τῆς 2ης Συνόδου τῆς μικτῆς 'Ελληνο - Συριακῆς 'Υπουργικῆς 'Επιτροπῆς γιὰ οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ Συνεργασία.

'Η Μικτὴ 'Ελληνο - Συριακὴ 'Υπουργικὴ 'Επιτροπή, ἡ συσταθεῖσα σύμφωνα μὲ τὸ ῎Αρθρο 7 τῆς Συμφωνίας γιὰ Οἰκονομική, Πολιτιστικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία ποὺ ὑπογράφηκε στὶς 8 Φεβρουαρίου 1976 μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Συριακῆς Δημοκρατίας, συνῆλθε γιὰ δεύτερη φορὰ στὴ Δαμασκὸ στὸ διάστημα ἀπὸ 11 ἕως 17 'Οκτωβρίου 1980.

'Επικεφαλῆς τῆς 'Ελληνικῆς ἀντιπροσωπείας ἦταν ἡ Α.Ε. ὁ 'Υπουργὸς ἄνευ χαρτοφυλακίου Σταῦρος Δήμας. 'Επικεφαλῆς τῆς Συριακῆς ἀντιπροσωπείας ἦταν ἡ Α.Ε. ὁ 'Υπουργὸς ἄνευ χαρτοφυλακίου ἁρμόδιος σὲ θέματα Προγραμματισμοῦ, Δρ. Salim Yassin.

'Η Αὐτοῦ 'Εξοχότητα κ. Δήμας ἔγινε δεκτὸς ἀπό :

Τὴν Αὐτοῦ 'Εξοχότητα τὸν Πρωθυπουργό, Δρα Abdel-Raouf Al Kasse.

Τὴν Αὐτοῦ 'Εξοχότητα τὸν 'Αντιπρόεδρο τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἁρμόδιο σὲ οἰκονομικὰ θέματα, Abdel - Kader Kaddcura.

Τὴν Αὐτοῦ 'Εξοχότητα, τὸν 'Υπουργὸ Μεταφορῶν Moharam Tayara.

Τὴν Αὐτοῦ 'Εξοχότητα, τὸν 'Υπουργὸ Βιομηχανίας Hussein El-Kady.

Τὴν Αὐτοῦ 'Εξοχότητα, τὸν 'Υπουργὸ Συγκοινωνιῶν μηχανικὸ Rafat Ao-Kurdy.

Τὴν Αὐτοῦ 'Εξοχότητα, τὸν 'Υπουργὸ 'Υγιεινῆς, Δρα Chasoub Al- Rifay.

Τὴν Αὐτοῦ 'Εξοχότητα, τὸν 'Υπουργὸ Τουρισμοῦ Δρα George Radwan.

Τὰ ὀνόματα τῶν μελῶν τῆς 'Ελληνικῆς καὶ Συριακῆς ἀντιπροσωπείας παραθέτονται στὰ Παραρτήματα Ι καὶ ΙΙ ἀντιστοίχως.

Οἱ δύο πλευρὲς ἀνασκόπησαν τὴν ἀνάπτυξη τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν στοὺς διαφόρους τομεῖς καὶ ἐπαναβεβαίωσαν τὴν κοινή τους θέληση γιὰ περαιτέρω προώθηση καὶ ἀνάπτυξη τῆς ὑφισταμένης συνεργασίας.

Στὴ συνέχεια τῶν συνομιλιῶν μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς καὶ Συριακῆς ἀντιπροσωπείας συμφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα θέματα :

Ι. 'Εμπορικὲς 'Ανταλλαγές.

1. Οἱ δύο πλευρὲς σημείωσαν μὲ ἱκανοποίηση τὴν σταθερὴ ἀνάπτυξη τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμία τους γιὰ τὴν συνέχισή της καὶ γιὰ τὴν διαφοροποίηση τῶν ἐμπορευμάτων ποὺ θὰ ἀνταλλαγοῦν στὸ μέλλον, εἰδικὰ τῶν κατεργασμένων καὶ ἡμι-κατεργασμένων ἐμπορευμάτων, πρὸς ἀμοιβαῖο ὄφελος τῶν δύο χωρῶν.

2. Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ἐπίσης νὰ λάβουν μέτρα γιὰ τὴν καλύτερη διαφοροποίηση τῶν ἀγαθῶν ὡς καὶ νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξη τοῦ ὄγκου τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν στὰ ἀνωτέρω μέτρα περιλαμβάνονται, ἡ συμμετοχὴ σὲ διεθνεῖς καὶ εἰδικευμένες ἐκθέσεις κάθε κράτους καὶ ἡ ἀνταλλαγὴ ἐπισκέψεων ἀντιπροσωπειῶν ἀπὸ ἐπιχειρηματίες μὲ σκοπὸ τὴν δημιουργία ἀπ' εὐθείας ἐπαφῶν μεταξύ τους.

3. 'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ ἐκδήλωσε τὸ ἐνδιαφέρον της νὰ ἀγοράσει ἀπὸ τὴν Συρία συνολικὴ ποσότητα 500.000 τόννων Συριακοῦ ἀργοῦ πετρελαίου μὲ προθεσμία παραδόσεως τὰ τέλη τοῦ 1980. 'Η Συριακὴ πλευρὰ ἐξήγησε ὅτι ὁλόκληρη ἡ παραγωγὴ γιὰ τὸ 1980, ἡ προορισμένη γιὰ ἐξαγωγή, ἔχει ἤδη δεσμευθεῖ ἀπὸ τὶς ἀρχὲς τοῦ 1980 μὲ βάση μονοετὲς συμβόλαιο. Πρόσθεσαν ἐπίσης, ὅτι σὲ περίπτωση ποὺ θὰ ὑπάρξουν πλεονάσματα ἀργοῦ πετρελαίου γιὰ πώληση βάσει προσφορῶν προμηθείας σὲ μειοδοτικὸ διαγωνισμό, θὰ εἰδοποιήσουν τὴν 'Ελληνικὴ πλευρὰ προκειμένου νὰ συμμετάσχει.

'Η Συριακὴ πλευρὰ ἔχει ἐπιδείξει τὴν ἑτοιμότητά της γιὰ ἐξέταση προτάσεων ἀγορᾶς ποὺ θὰ διατυπώνονταν ἀπὸ τὴν 'Ελληνικὴ πλευρὰ σχετικὰ μὲ τὴ σύναψη μονοετοῦς συμβολαίου γιὰ τὸ 1981, κάτω ἀπὸ τὸ πρῖσμα μιᾶς μελλοντικῆς ἐξαγωγικῆς διαθεσιμότητας ἀργοῦ πετρελαίου γιὰ τὸ προσεχὲς ἔτος.

'Η Συριακὴ πλευρὰ ἐξέφρασε ἐπίσης τὴν ἐπιθυμία της γιὰ τὴν ἐξαγωγὴ πετρελαιοειδῶν ποὺ παράγουν τὰ Συριακὰ διϋλιστήρια καὶ συγκεκριμένα βενζίνης καὶ νάφθας.

'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ ὑποσχέθηκε νὰ ἀνακοινώσει τὸ θέμα αὐτὸ στὶς 'Ελληνικὲς ἐπιχειρήσεις.

ΙΙ. Βιομηχανικὴ Συνεργασία.

1. 'Αφοῦ προέβησαν σὲ ἀνασκόπηση τῆς ἀναπτύξεως τοῦ βιομηχανικοῦ τομέα στὶς δύο χῶρες, οἱ δύο πλευρὲς ἐπεσήμαναν τὶς μεγάλες δυνατότητες γιὰ περαιτέρω βιομηχανικὴ συνεργασία μὲ διάφορα μέσα, στὰ ὁποῖα περιλαμβάνονται :

'Η ἀνταλλαγὴ τεχνικῶν πληροφοριῶν, προδιαγραφῶν καὶ ἐγγράφων στοιχείων ὡς καὶ τεχνικῶν γνώσεων μὲ ἄμεσες καὶ ἔμμεσες ἐπαφὲς μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἱδρυμάτων, σύμφωνα μὲ τοὺς κανονισμοὺς καὶ τοὺς Νόμους ποὺ ἰσχύουν στὶς δύο χῶρες.

2. 'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν πρόθεσή της νὰ ἀγοράσει Συριακὸ ἀκατέργαστο φωσφορικὸ ἅλας μὲ τὴν προϋπόθεση ὅτι θὰ εἶναι περιεκτικότητος πάνω ἀπὸ 31 %, ὥστε νὰ μπορεῖ νὰ τύχει ἐπεξεργασίας στὰ ὑπάρχοντα 'Ελληνικὰ ἐργοστάσια. 'Εξέφρασε ἐπίσης τὴν πρόθεσή της νὰ ἀγοράσει Συριακὸ ὀρυκτὸ ἅλας. 'Η Συριακὴ πλευρὰ ὑπογράμμισε τὴν ἑτοιμότητά της νὰ ἀνταποκριθεῖ στὶς 'Ελληνικὲς ἀνάγκες γιὰ τὰ δύο αὐτὰ ὑλικά. Τὰ ἐνδιαφερόμενα ἱδρύματα στὶς δύο χῶρες θὰ λάβουν τὰ κατάλληλα μέτρα γιὰ τὸν σκοπὸ αὐτό.

3. 'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ πρότεινε στὴ Συριακὴ πλευρὰ συνεργασία σὲ διαφόρους τομεῖς τῆς βιομηχανίας ὅπως ἡ ναυπηγική, οἱ μηχανικὲς κατασκευές, τὰ ἠλεκτρονικά, τὰ φαρμακευτικά, τὰ φυτοφάρμακα καὶ οἱ ἐλαφρὲς βιομηχανίες, μέσω διαφόρων τρόπων συνεργασίας στοὺς ὁποίους περιλαμβάνεται καὶ ἡ παράδοση ἑτοιμοπαράδοτων μονάδων.

'Η Συριακὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπόψη τὴν πρόταση αὐτή.

ΙΙΙ. Συνεργασία στὸν τομέα τῆς 'Υγείας.

1. 'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ δήλωσε ὅτι, σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 5 τῆς Συμφωνίας γιὰ Συνεργασία στὸν τομέα τῆς δημόσιας ὑγείας, εἶναι ἕτοιμη νὰ δεχθεῖ ἀσθενεῖς ἀπὸ τὴν Συριακὴ 'Αραβικὴ Δημοκρατία γιὰ δωρεὰν ἰατρικὴ περίθαλψη σὲ 'Ελληνικὰ νοσοκομεῖα, γιὰ περίοδο 150 ἑβδομάδων τὸ χρόνο.

2. Προκειμένου νὰ γίνουν δεκτοὶ οἱ ἀσθενεῖς αὐτοὶ θὰ πρέπει νὰ ἀκολουθηθοῦν οἱ ἀκόλουθες διαδικασίες :

α) Τὸ 'Υπουργεῖο 'Υγιεινῆς τῆς Συριακῆς 'Αραβικῆς Δημοκρατίας καταθέτει στὴν 'Ελληνικὴ πλευρὰ τὰ ἔγγραφα ποὺ ἀφοροῦν τοὺς ἀσθενεῖς εἴτε στὰ Γαλλικὰ εἴτε στὰ 'Αγγλικά.

β) 'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ μελετᾶ τὴν δυνατότητα γιὰ ἰατρικὴ περίθαλψή τους στὴν 'Ελλάδα καὶ πληροφορεῖ τὴν Συριακὴ πλευρὰ γιὰ τὴν γνώμη της, τὴν ἡμερομηνία ποὺ θὰ γίνουν αὐτοὶ δεκτοὶ καὶ τὴν περίοδο τῆς ἰατρικῆς περιθάλψεως, ἐφ' ὅσον ἡ ἀπάντηση εἶναι θετική.

γ) 'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ ἀναλαμβάνει νὰ συνοδεύσει τὸ Σύριο ἀσθενὴ ἀπὸ τὸν ἀερολιμένα ἀφίξεως στὸν χῶρο τῆς νοσηλείας καὶ μετὰ τὴν ὁλοκλήρωση τῆς ἰατρικῆς θεραπείας, ἀπὸ τὸ νοσοκομεῖο μέχρι τὸν ἀερολιμένα ἀναχωρήσεως.

δ) Δὲν ἐπιτρέπεται σὲ μέλος τῆς οἰκογένειας τοῦ ἀσθενῆ νὰ τὸν συνοδεύσει. Σὲ περίπτωση ἀνάγκης ἡ Συριακὴ πλευρὰ ἀναλαμβάνει νὰ καταβάλει τὰ ἔξοδα τοῦ προσώπου ποὺ θὰ συνοδεύσει τὸν ἀσθενὴ κατὰ τὴν διάρκεια τῆς παραμονῆς του στὴν 'Ελλάδα.

IV. Συνεργασία στὸν Τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

1. Οἱ δύο πλευρὲς ἀντήλλαξαν πληροφορίες σχετικὰ μὲ τὴν ἀνάπτυξη τῶν τουριστικῶν ὑπηρεσιῶν στὶς δύο χῶρες καὶ τόνισαν τὴν σπουδαιότητα καὶ τὴν ἀναγκαιότητα γιὰ τὴ σύναψη ἐκτελεστικοῦ πρωτοκόλλου τῆς Συμφωνίας στὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ, ποὺ ὑπογράφηκε στὶς 21 Ἰουλίου 1979. Γιὰ τὸν σκοπὸ αὐτό, ἡ Συριακὴ πλευρὰ κατέθεσε στὴν Ἑλληνικὴ σχέδιο ἐκτελεστικοῦ πρωτοκόλλου. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑποσχέθηκε νὰ μελετήσει τὸ παραπάνω σχέδιο καὶ νὰ στείλει τὰ σχόλια της ὄχι ἀργότερα ἀπὸ τὸ τέλος τοῦ Νοεμβρίου 1980.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπανέλαβε πρόσκλησή της πρὸς τὴν Συριακὴ ἀντιπροσωπεία νὰ ἐπισκεφθεῖ τὴν Ἑλλάδα γιὰ ἐπανάληψη συνομιλιῶν ποὺ σκοπὸ θὰ ἔχουν τὴν σύναψη τοῦ ἀνωτέρω ἐκτελεστικοῦ πρωτοκόλλου κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ πρώτου τριμήνου τοῦ 1981.

2. Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ συζητήσουν τὴν δυνατότητα ἐκτελέσεως τεχνικο-οἰκονομικῆς μελέτης σκοπιμότητος γιὰ πιθανὲς κοινοπραξίες στὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ, εἰδικὰ στὴν κατασκευὴ ἐπίπλων καὶ ἐξοπλισμοῦ τουριστικῶν κέντρων καθὼς καὶ στὸ Τουριστικὸ Μάρκετινγκ.

V. Συνεργασία στὸν τομέα τῆς Γεωργίας καὶ τῶν κτηνιατρικῶν φαρμάκων.

1. Σύμφωνα μὲ τὴν Συμφωνία ποὺ ὑπογράφηκε τὸ 1979, οἱ δύο πλευρὲς ἔκαναν ἀνασκόπηση τῆς συνεργασίας στὸν τομέα τῆς γεωργίας καὶ τῶν κτηνιατρικῶν φαρμάκων. Συμφώνησαν νὰ γίνει συνάντηση ἐμπειρογνωμόνων στὸ τέλος τοῦ Ἰουνίου 1981, μὲ σκοπὸ τὴν ὁριστικοποίηση ἑνὸς σχεδίου ἐργασίας καὶ διαδικασιῶν γιὰ τὴν ἐπίρρωση τῆς συνεργασίας.

2. Ἡ Συριακὴ πλευρὰ ζήτησε ὅπως ἡ ἡμερομηνία προμήθειας κτηνιατρικῶν φαρμακευτικῶν προϊόντων καὶ ἐμβολίων καθὼς καὶ ἄλλου κτηνιατρικοῦ ἐξοπλισμοῦ, ποὺ παρασκευάζονται ἀπὸ τὸν Ἑλληνικὸ Δημόσιο τομέα σὲ τιμὴ κόστους, νὰ ἐκτελεσθεῖ μετὰ τὸ 1980.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξήγησε ὅτι οἱ ὑποχρεώσεις της γιὰ πώληση τῶν παραπάνω εἰδῶν σὲ τιμὴ κόστους θὰ μποροῦν νὰ ἰσχύουν μέχρι τὸ τέλος τοῦ 1980, μετὰ ταῦτα θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς οἱ διατάξεις τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητας.

3. Λαμβάνοντας ὑπόψη τὴν σπουδαιότητα ἀνταλλαγῆς ἐμπειριῶν, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ εὐχαρίστως ἀπεδέχθη Συριακὴ αἴτηση νὰ ἐπισκεφθεῖ ὁμὰς 3-4 γεωργικῶν ἐμπειρογνωμόνων τὴν Ἑλλάδα γιὰ περίοδο δύο ἑβδομάδων, προκειμένου νὰ λάβει γνώση τῆς Ἑλληνικῆς ἐμπειρίας στὴν μηχανικὴ συγκομιδὴ τοῦ βάμβακος καὶ σὲ ἄλλα θέματα συναφῆ μὲ τὴν καλλιέργεια τοῦ βάμβακος.

4. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ζήτησε νὰ μάθει τὴν ἀπόφαση τῆς Συρίας στὴν πρότασή της γιὰ σπογγαλιευτικὲς δοκιμές. Ἡ Συριακὴ πλευρὰ ἐξήγησε ὅτι τὸ θέμα ἐξετάζεται ἀκόμη καὶ ὅτι μέχρι τώρα δὲν ἔχει παρθεῖ ἀπόφαση.

VI. Συνεργασία στὸν τομέα τῶν Μεταφορῶν.

1. Ὁδικὲς Μεταφορές.

Οἱ δύο πλευρὲς ἀντήλλαξαν στατιστικὰ στοιχεῖα καὶ πληροφορίες ποὺ ἀφοροῦν τὶς ὁδικὲς μεταφορὲς μεταξὺ τῶν χωρῶν τους καθὼς καὶ τὴν τράνζιτο διακίνηση διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν τους. Σημείωσαν μὲ ἱκανοποίηση ὅτι οἱ ὁδικὲς μεταφορὲς ἐκτελοῦνται χωρὶς σοβαρὰ ἐμπόδια καὶ αὐξάνουν σταθερά.

2. Σχέδιο ὑποβρυχίου καλωδιακῆς συνδέσεως Ταρτούς-Κρήτης (PALMYRA).

Οἱ δύο πλευρὲς ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὴν πρόοδο στὴν ἐφαρμογὴ αὐτοῦ τοῦ σπουδαίου καὶ ζωτικοῦ σχεδίου γιὰ τὶς δύο χῶρες. Οἱ δύο πλευρὲς συζήτησαν ἐπίσης τὰ ἀποτελέσματα τῶν προσωπικῶν τους διαπραγματεύσεων μὲ τὶς διοικήσεις τῶν χωρῶν ποὺ μποροῦν νὰ ὠφεληθοῦν ἀπὸ τὸ σχέδιο καὶ συμφωνήθηκε νὰ συνεχίσουν τὶς προσπάθειές τους γιὰ διαπραγματεύσεις μὲ ἐκεῖνες τὶς χῶρες οἱ ὁποῖες δὲν ἔχουν ἀκόμη ἐκφράσει τὸ ἐνδιαφέρον τους γιὰ τὸ σχέδιο καὶ δὲν ἔχουν καθορίσει τὶς ἀνάγκες τους γιὰ τὴν χρησιμοποίηση τοῦ κυκλώματος. Οἱ δύο πλευρὲς θὰ πληροφορήσουν ἡ μία τὴν ἄλλην γιὰ τὰ ἀποτελέσματα τῶν παραπάνω διαπραγματεύσεων μὲ σκοπὸ τὴ διασφάλιση τῆς χρησιμοποιήσεως ὅσο τὸ δυνατὸν μεγαλυτέρου ἀριθμοῦ κυκλωμάτων τοῦ καλωδίου.

3. Σιδηροδρομικὸ Πορθμεῖο.

3.1. Οἱ δύο πλευρὲς ἐπαναβεβαίωσαν τὴν ἀπόφασή τους νὰ προχωρήσουν ὅσο τὸ δυνατὸν γρηγορότερα προκειμένου νὰ ἀρχίσει ἡ λειτουργία τῆς προσωρινῆς πορθμιακῆς σιδηροδρομικῆς γραμμῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Συρίας.

Γιὰ τὸ σκοπὸ αὐτό, οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ συνεργασθοῦν καὶ νὰ ἐπισπεύσουν τὴν ἐφαρμογὴ τῶν μηχανολογικῶν μελετῶν καὶ ὅλων τῶν ἐργασιῶν ποὺ θεωροῦνται ἀναγκαῖες γιὰ τὴν ἐγκατάσταση τῆς πορθμιακῆς σιδηροδρομικῆς γραμμῆς στὸ λιμένα τῆς LATTAKIA.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ δήλωσε ὅτι ἀπὸ μέρους της ἔχουν ὁλοκληρωθεῖ ὅλες οἱ ἐργασίες καὶ τὸ λιμάνι τοῦ Βόλου εἶναι τώρα ἕτοιμο νὰ ἐξυπηρετήσει τὴν προσωρινὴ λειτουργία τῆς σιδηροδρομικῆς πορθμιακῆς γραμμῆς. Γιὰ τὸν σκοπὸ αὐτό, συμφωνήθηκε τὸ ἀκόλουθο πρόγραμμα καὶ χρονοδιάγραμμα:

(α) Οἱ δύο πλευρὲς μέσῳ τῶν ἁρμοδίων τους ὀργάνων θὰ συστήσουν Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐμπειρογνωμόνων γιὰ τὴν συνέχιση τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἀναγκαίων ἐργασιῶν καὶ γιὰ τὴν διατύπωση τῶν ὅρων ὁμαλῆς λειτουργίας τῆς σιδηροδρομικῆς πορθμιακῆς γραμμῆς.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ ἀνταλλάξουν τὸ ἀργότερο μέχρι τὸ τέλος Ὀκτωβρίου 1980, τὰ ὀνόματα τῶν ἀντιπροσώπων τους στὴν Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐμπειρογνωμόνων.

(β) Μετὰ ἀπὸ πρόσκληση ποὺ ἀπηύθυνε ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνηση, οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν :

(1) Ἀντιπροσωπεία ἀπὸ Σύριους ἐμπειρογνώμονες νὰ ἐπισκεφθεῖ τὴν Ἑλλάδα τὴν 1η Νοεμβρίου 1980, μὲ σκοπὸ νὰ μελετήσει τὶς λύσεις ποὺ ἔδωσαν οἱ ἁρμόδιες Ἑλληνικὲς ἀρχὲς στὰ τεχνικὰ προβλήματα ποὺ ἀντιμετώπισαν στὸ λιμάνι τοῦ Βόλου.

(2) Μετὰ τὴν παραπάνω ἐπίσκεψη τῆς Συριακῆς ἀντιπροσωπείας, ἀντιπροσωπεία ἀπὸ Ἕλληνες ἐμπειρογνώμονες, νὰ ἐπισκεφθεῖ τὸ λιμάνι τῆς LATTAKIA, μὲ σκοπὸ νὰ συνεργασθεῖ μὲ τὶς ἁρμόδιες Συριακὲς ἀρχές, γιὰ τὴν λύση τῶν τεχνικῶν προβλημάτων ποὺ συζητήθηκαν κατὰ τὴν διάρκεια αὐτῆς τῆς Συνόδου τῆς Μικτῆς Ὑπουργικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ γιὰ νὰ ὁριστικοποιήσει μέχρι τὰ μέσα Νοεμβρίου 1980 τὸ ἐργασιακὸ πρόγραμμα καὶ χρονοδιάγραμμα γιὰ τὴν λειτουργία τῆς προσωρινῆς γραμμῆς.

(γ) Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ ἀξιολογήσουν τὴν τεχνικὴ μελέτη ποὺ θὰ ὑποβληθεῖ ἀπὸ τὴν TRANSCO A.E., τὸ ἀργότερο μέχρι τὸ τέλος τοῦ Ὀκτωβρίου 1980. Ἡ παραπάνω μελέτη θὰ περιλαμβάνει τὶς τεχνικὲς λύσεις γιὰ τὸν προσορμισμὸ τῶν σιδηροδρομικῶν πορθμείων καθὼς καὶ τὴν διακίνηση τῶν σιδηροδρομικῶν βαγονιῶν, μέσῳ τοῦ λιμανιοῦ τῆς LATTAKIA, πρὸς καὶ ἀπὸ τὸ σιδηροδρομικὸ πορθμεῖο.

(δ) Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ συστήσουν μικτὴ ὁμάδα ἐμπειρογνωμόνων, ἀποτελούμενη ἀπὸ ἀντιπροσώπους τῶν σιδηροδρομικῶν δικτύων τῶν δύο χωρῶν, ποὺ θὰ μελετήσει τοὺς δασμούς, τὰ δρομολόγια, καθὼς καὶ θέματα ἐμπορικῆς καὶ λογιστικῆς φύσεως.

3.2 Ἀναφορικὰ μὲ τὴν Συμφωνία ποὺ ὑπογράφηκε στὶς 22 Ἰανουαρίου 1977 μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων σχετικὰ μὲ τὴν τακτικὴ μὲ φέρρυ - μπώτ, θαλάσσια σύνδεση τῆς Συρίας μὲ τὴν Ἑλλάδα, ὡς καὶ μὲ τὴν παράγραφο 9 τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ὑπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ποὺ συνῆλθε τὴν 21η Ἰουλίου 1979, οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ μελετήσουν στὸ ἐγγὺς μέλλον τὴν καθιέρωση κοινοπραξιῶν ποὺ θὰ ἀνελάμβαναν τὴν ἐκμετάλευση τῆς σιδηροδρομικῆς πορθμιακῆς γραμμῆς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

4. Συμφωνία Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

Οἱ δύο πλευρὲς ἐξέτασαν τὸ Ἑλληνικὸ σχέδιο συμφωνίας γιὰ τὸ ὁποῖο ἡ Συριακὴ πλευρὰ ὑπέβαλε ὡρισμένες παρατη-

ρήσεις καὶ συμφώνησαν γιὰ τὴν σύνταξη τῶν περισσοτέρων ἄρθρων ποὺ ἐνδιέφεραν. Ἡ Συριακὴ πλευρὰ πρότεινε ἐπίσης νὰ περιληφθοῦν καὶ δύο νέα ἄρθρα, ἕνα ποὺ νὰ ἀφορᾶ τὴν εὐρύτερη χρήση τῶν ὑπηρεσιῶν τῆς Συριακῆς κρατικῆς Ἑταιρείας SHIPCO ἀπὸ τοὺς Ἕλληνες πλοιοκτῆτες, καὶ ἕνα ἄλλο ποὺ νὰ ἀφορᾶ τὴν ἴση μισθολογικὴ μεταχείριση καθὼς καὶ ἴσες εὐκαιρίες ἀπασχολήσεως τῶν Σύριων ναυτικῶν σὲ Ἑλληνικὰ πλοῖα. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑποσχέθηκε νὰ ἐξετάσει αὐτὰ τὰ δύο νέα θέματα καὶ συμφωνήθηκε νὰ ἐπαναλάβουν ἀμέσως συνομιλίες.

VII. Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία.

1. Καὶ οἱ δύο πλευρὲς ἀντήλλαξαν ἀπόψεις γιὰ τὸ σχέδιο τοῦ ἐκτελεστικοῦ Πρωτοκόλλου, ποὺ ὑπέβαλε ἡ Συριακὴ πλευρά, τῆς Συμφωνίας γιὰ Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία ποὺ ὑπογράφηκε στὶς 21 Ἰουλίου 1979, καὶ συμφώνησαν νὰ ἐπαναλάβουν τὶς συνομιλίες εἴτε μὲ ἄμεσες ἐπαφὲς εἴτε μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, μὲ σκοπὸ τὴ σύναψη τοῦ ἀνωτέρω πρωτοκόλλου ὄχι ἀργότερα ἀπὸ τὸ τέλος Ἰουνίου 1981.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀποδέχθηκε τὴν Συριακὴ αἴτηση γιὰ παροχὴ τεχνικῆς βοηθείας στὸν τομέα τῆς Γεωργίας μὲ τὸ νὰ δεχθεῖ τοὺς Σύριους ἐμπειρογνώμονες, σύμφωνα μὲ τὶς διαθεσιμότητες καὶ κάτω ἀπὸ τὸ πρῖσμα τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος. Ἡ Συριακὴ πλευρὰ ἐγχείρισε κατάλογο αἰτιάσεων ποὺ εἶναι προσαρτημένος στὸ παρὸν Πρωτόκολλο ὡς παράρτημα III καὶ ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑποσχέθηκε νὰ τὸν μελετήσει καὶ νὰ ἀπαντήσει ταχέως.

VIII Συμφωνία δικαστικῆς βοηθείας.

Οἱ δύο πλευρὲς εἶχαν μία χρήσιμη ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων πάνω στὸ σχέδιο συμφωνίας γιὰ παροχὴ δικαστικῆς βοηθείας ποὺ ἤδη ὑπέβαλε ἡ Συριακὴ πλευρὰ καὶ ἐξέτασαν τὶς περισσότερες ἀπὸ τὶς διατάξεις της ποὺ ἔγιναν ἀμοιβαίως ἀποδεκτές. Συμφωνήθηκε ὅπως οἱ ἐμπειρογνώμονες τῶν δύο κρατῶν ἐπαναλάβουν λεπτομερεῖς συνομιλίες τὸν Νοέμβριο (10 - 15) στὴν Δαμασκό, μὲ σκοπὸ τὴν σύναψη τῆς συμφωνίας αὐτῆς κατὰ τὴν διάρκεια τῆς συναντήσεως.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία τὰ Ἑλληνικὰ τεχνικὰ γραφεῖα μελετῶν καὶ οἱ ἐπιχειρήσεις κατασκευῶν, νὰ ἔχουν ἴσες εὐκαιρίες συμμετοχῆς στὴν ἀνάληψη μελετῶν καὶ ἐργασιῶν κατασκευῆς στὰ σχέδια τοῦ νέου πενταετοῦς ἀναπτυξιακοῦ προγράμματος τῆς Συρίας, ὁποιαδήποτε Συριακὴ πρόταση γιὰ τὸ σκοπὸ αὐτὸ θὰ ἦταν εὐπρόσδεκτη καὶ θὰ διαβιβαζόταν ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴ πλευρὰ στοὺς ἁρμόδιους ἐνδιαφερόμενους φορεῖς. Ἡ Συριακὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπόψη τὰ ἀνωτέρω.

Συμφωνήθηκε ἡ ἑπομένη σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆ νὰ συγκληθεῖ στὴν Ἀθήνα κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ τελευταίου τριμήνου τοῦ 1981, σὲ ἡμερομηνία ποὺ θὰ καθορισθεῖ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὴν φιλικὴ ἀτμόσφαιρα καὶ τὸ πνεῦμα τῆς ἀμοιβαίας κατανοήσεως ποὺ ἐπεκράτησε καθόλο τὸ διάστημα τῆς συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἔγινε στὴν Δαμασκὸ στὶς 16 Ὀκτωβρίου 1980, σὲ δύο πρωτότυπα στὴν Ἀγγλικὴ γλῶσσα, τὰ δύο δὲ κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
(ὑπογραφὴ)
ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
(ὑπογραφὴ)
ΔΡ. SALIM YASSIN

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κ. ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ, Ὑπουργὸς ἄνευ χαρτοφυλακίου, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας

Κ. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΥ, Πρέσβης τῆς Ἑλλάδος στὴ Δαμασκό

Κ. ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ

Κ. ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ

Κ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ

Κ. ΧΡΗΣΤΟΣ ΜΑΧΑΙΡΙΤΣΑΣ, Εἰδικὸς Νομικὸς Σύμβουλος του Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν

Κ. ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΑΠΠΑΣ, Εἰσαγγελεὺς Ἐφετῶν τοῦ Ὑπουργείου Δικαιοσύνης

Κ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΓΑΛΛΗΣ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν

Κ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας

Κ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου

Κ. ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΡΑΓΙΩΡΓΑΣ Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν

Κ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΒΑΒΟΥΡΗΣ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας

Κ. ΠΕΤΡΟΣ ΡΕΤΖΕΠΕΡΗΣ, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας

Κ. ΑΛΕΞΗΣ ΔΗΜΑΛΕΞΗΣ, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν

Κ. ΜΑΤΘΑΙΟΣ ΜΑΡΑΓΚΟΥΔΑΚΗΣ, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας

Κ. ΒΥΡΩΝ ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ, Διευθυντὴς τοῦ Ὀργανισμοῦ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος

ΔΙΣ ΦΩΤΕΙΝΗ ΑΓΓΕΛΙΔΟΥ, Ἐπιστημονικὴ Συνεργάτης τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ

Κ. ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ, Ἐπιστημονικὸς Συνεργάτης τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ

Κ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΗΣ, Διερμηνεύς.

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

Κ. ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, Ἀντιπρόσωπος τοῦ Τεχνικοῦ Ἐπιμελητηρίου Ἑλλάδος

Κ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΙΖΟΣ, Διευθυντὴς τοῦ Λιβυκο - Συριακοῦ Τμήματος τοῦ Ἐμπορικοῦ καὶ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου Ἀθηνῶν

Κ. ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΧΡΥΣΑΚΗΣ, Διευθυντὴς τοῦ Τμήματος Βιομηχανίας τοῦ Ἐμπορικοῦ καὶ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου Ἀθηνῶν

Κ. ΜΙΧΑΛΗΣ ΔΑΪΟΓΛΟΥ, Ἀντιπρόσωπος τοῦ Ἐμπορικοῦ Ἐπιμελητηρίου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ
ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

ΔΡ. SALIM YASSIN, Ὑπουργὸς Προγραμματισμοῦ
Κ. HAMID MEREI, Ὑφυπουργὸς Προγραμματισμοῦ
Κ. AMIN BERZGEL, Ὑφυπουργὸς Μεταφορῶν
Κ. MUNIR SULTAN, Ὑφυπουργὸς Δικαιοσύνης

ΑΝΤΙΝΑΥΑΡΧΟΣ

MOHAMMED AHMED ALKO, Γενικὸς Διευθυντὴς Λιμένων

Κ. ABDUL - KADER AL - NAYAL, Διευθυντὴς Προγραμματισμοῦ, Ἐπιστημονικῶν καὶ Τεχνικῶν Σχέσεων στὴν Κρατικὴ Ἐπιτροπὴ Προγραμματισμοῦ

Κ. OMAR AL - SHOURBAJI, Διευθυντὴς Γενικῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν

ΔΡ. BOTROS KHOURY, Ὑποδιευθυντὴς Ζωϊκῆς Ὑγιεινῆς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας καὶ Ἀγροτικῆς Μεταρρυθμίσεως.

Κ. MOHAMMED AL - TAQI, Διευθυντὴς Προγραμματισμοῦ τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ

ΔΡ. ASA' AD AL - OSTWANY, Διευθυντὴς Προγραμματισμοῦ τοῦ Ὑπουργείου Ὑγιεινῆς

ΔΡ. WALIED HAJ HUSSEIN, Διευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ὑγιεινῆς

Κ. MAHMOUD MEKDAD, Διευθυντὴς Οἰκονομικῆς Διαχειρίσεως τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν

Κ. IBRAHIM NOUR - EL - DIN, Διευθυντὴς Προγραμματισμοῦ τοῦ Ὀργανισμοῦ Θαλασσίων Μεταφορῶν.

Κ. TALAM MOUSLY, Διευθυντὴς Προγραμματισμοῦ τοῦ Γενικοῦ Ὀργανισμοῦ Τηλεπικοινωνιῶν

Κ. MOHAMMED AL - MALEH, Διευθυντὴς Ἐπενδύσεων τοῦ Ὀργανισμοῦ Τηλεπικοινωνιῶν

Κ. MOHAMMED SARAKBY, Διευθυντὴς ΜΑΡΚΕΤΙΝΓΚ τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας

Κ. AMIN ABDALLAH, Διευθυντὴς τοῦ Ναυτιλιακοῦ Τμήματος τῆς Συριακῆς Ἀσφαλιστικῆς Ἑταιρείας

Κ. KHALED AL - ASSOUAD, Ὑποδιευθυντὴς Προγραμματισμοῦ τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν

Κ. MOUSSA GHANNAM, Ὑποδιευθυντὴς Προγραμματισμοῦ Ἐπιστημονικῶν καὶ Τεχνικῶν Σχέσεων στὴν Κρατικὴ Ἐπιτροπὴ Προγραμματισμοῦ

Κ. AHMED YASSIN AL - SABBAGH, Διευθυντὴς Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν τοῦ Ὑπουργείου Κοινωνικῶν Ὑποθέσεων καὶ Ἐργασίας

Κ. HAYSAM AKIEL, Ὑποδιευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων καὶ Ὀργανισμοῦ τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν καὶ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου

Κ. WALIED EL - NOYRY, Ὑποδιευθυντὴς Βιομηχανικοῦ Προγραμματισμοῦ στὴν Κρατικὴ Ἐπιτροπὴ Προγραμματισμοῦ

Κ. AHMED MEHOUB, τοῦ Λιμένος TARTOUS

Κ. BADER FATAHY, τοῦ Λιμένος τῆς ΛΑΤΤΑΚΙΑΣ

Κ. MAHMOUD ZEINEH, Ἀντιπρόσωπος τῆς Ναυτιλιακῆς Ἑταιρείας Προμηθειῶν

Κ. FAYSAL MEREIWED, τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας καὶ Ἀγροτικῆς Μεταρρυθμίσεως

Κ. WALIED WEHBEH, τῆς Διευθύνσεως Μεταφορῶν καὶ Προγραμματισμοῦ Ἀποθηκεύσεως στὴν Κρατικὴ Ἐπιτροπὴ Προγραμματισμοῦ.

ΔΙΣ HANA HUSSEINI, Ὑποδιευθύντρια Προγραμματισμοῦ Ἐγχωρίου Ἐμπορίου στὴν Κρατικὴ Ἐπιτροπὴ Προγραμματισμοῦ

ΔΙΣ RAG ADSHEIKAL - ARD, τῆς Διευθύνσεως Γεωργίας καὶ Προγραμματισμοῦ Ὑδατικῶν Πόρων στὴν Κρατικὴ Ἐπιτροπὴ Προγραμματισμοῦ

Κα GADA, TAGHLIBI τῆς Διευθύνσεως Προγραμματισμοῦ Ἐπιστημονικῶν καὶ Τεχνικῶν Σχέσεων στὴν Κρατικὴ Ἐπιτροπὴ Προγραμματισμοῦ

MIKHAIEL JIRJIS, Μηχανικὸς τοῦ Γενικοῦ Ὀργανισμοῦ Σιδηροδρόμων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΣΥΡΙΑΚΗ ΠΛΕΥΡΑ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Εἶδος ἐκπαιδεύσεως ἢ κύκλου	Διάρκεια σὲ μῆνες κατ' ἄτομο	Ἐπίπεδο	Ἀριθμὸς
—Τεχνικὴ ἐκπαίδευση γιὰ τὴν παραγωγὴ κτηνιατρικῶν ἀναερόβιων ἐμβολίων ὅπως τοῦ ἐντεροτοξιναιμικοῦ ἐμβολίου γιὰ τὰ πρόβατα	6	Κτηνίατρος Κτηνιατρικὰ Βοηθητικὰ	1 1
—Τεχνικὴ ἐκπαίδευση γιὰ τὴν χρησιμοποίηση τοῦ φθορίζοντος μικροσκοπίου καὶ κτηνιατρικὰ ἐργαστηριακὰ τέστ ὅπως ἐκεῖνα τῆς συνδέσεως τοῦ συμπληρώματος......... ὡς καὶ ἄλλες τεχνικὲς ἐργαστηριακὲς ἐργασίες	3–6	Κτηνίατρος	1
—Τεχνικὴ ἐκπαίδευση στὶς ἀσθένειες τῶν πουλερικῶν (ἐργαστηριακὴ διαγνωστικὴ καὶ ὑγειονομικὴ μέριμνα)	6	Κτηνίατρος Κτηνιατρικὰ Βοηθητικὰ	2 3
—Ἐπισκέψεις σὲ κτηνιατρικὰ κέντρα, καὶ τεχνικὲς συνομιλίες καὶ συνεργασία εἰδικὰ ὅσον ἀφορᾶ τὴν Βρουκέλλωση (μελιτοκοκίαση) τῶν βοοειδῶν καὶ τὴν Σαλμονέλλωση τῶν πουλερικῶν	1–2	Κτηνίατρος	2

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ